

PHILOLOGY OF THE EAST
Literature of the peoples of the world
ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА
Литература народов мира

Научная статья

Филологические науки

УДК 821.222.1(55)«10»=03.222.1=161.1

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-1001-1009>

**Ибн Ахи Хизам у истоков средневековой
мусульманской литературы жанра «фурусийа»**

Вадим Васильевич Понарядов

ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН, Сыктывкар, Россия

vadim.ponaryadov@yandex.ru; <https://orcid.org/0000-0003-0656-8134>

***Аннотация.** Статья посвящена основоположнику жанра «фурусийа» в средневековой мусульманской литературе Ибн Ахи Хизаму и его книге «Китаб ал-фурусийа ва-л-байтара». Рассматривается вопрос о сложении жанра «фурусийа», приводится биографическая информация об Ибн Ахи Хизаме, даются сведения о содержании его сочинения, о противоречивой истории его изучения, об изданиях и рукописях, о средневековых и современных переводах. Исправляются неточности в информации об Ибн Ахи Хизаме и его произведении, которые встречаются в работах предшественников. Указывается на актуальность изучения этого текста как исторического источника.*

***Ключевые слова:** эпоха Аббасидов; фурусийа; история военного дела; история ветеринарии; Ибн Ахи Хизам; «Китаб ал-фурусийа ва-л-байтара»*

***Для цитирования:** Понарядов В. В. Ибн Ахи Хизам у истоков средневековой мусульманской литературы жанра «фурусийа». *Ориенталистика*. 2023;6(5):1001–1009. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-1001-1009>.*



Контент доступен под лицензией Creative Commons “Attribution-ShareAlike” («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Понарядов В. В., 2023
© Ориенталистика, 2023

1001



Ibn Akhi Hizam at the origins of Medieval Muslim literature of the “furuṣiyya” genre

Vadim V. Ponaryadov

*Institute of Language, Literature and History of the Komi Science Centre of the Ural Division
of RAS, Syktyvkar, Russia,*

vadim.ponaryadov@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0656-8134>

Abstract. The article deals with the genesis and development of the “furuṣiyya” literary “genre” in the Medieval Muslim literature. The author analyses biography of its founder Ibn Akhi Hizam and re-introduces his his treatise, the “Kitāb al-furuṣiyya wa-l-bayṭara”. The author deals with a contradictory history of the study of the Arabic text, the manuscripts, which contain it and the medieval and modern translations. He also offers corrections for some inaccuracies found with regard to the information about Ibn Akhi Hizam and his treatise, and stresses the academic importance of this hitherto underestimated text.

Keywords: the Abbasid period; furuṣiyya; history of war science; history of veterinary science; Ibn Akhi Hizam; “Kitāb al-furuṣiyya wa-l-bayṭara”

For citation: Ponaryadov V. V. Ibn Akhi Hizam at the origins of Medieval Muslim literature of the “furuṣiyya” genre. *Orientalistica*. 2023;6(5):1001–1009. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-1001-1009> (in Russian).

В современных арабских словарях слово *فروسية* *furuṣiyya* переводится как «верховая езда, наездничество» и как «рыцарство» [Баранов, 1985, с. 589; Юшманов, 2010, с. 413; Wehr, 1976, р. 704; Cortés, 1996, р. 836; Mutçali, 2012, s. 653]. Во времена мусульманского средневековья данная лексема применялась в качестве термина для широкого обозначения совокупности знаний и умений, которыми должен был обладать благородный воин, прежде всего конный. В этом понимании фурусийя утвердилась во второй половине VIII в., во время расцвета Аббасидского халифата с центром в Ираке. Охватываемые ею виды деятельности включали верховую езду, техники владения копьем и другим оружием рукопашного боя, пешую и конную стрельбу из лука, а также охоту и конное поло. Кроме того, к ней относились знания о коневодстве и ветеринарии, о разновидностях оружия, о военной тактике и стратегии [Al-Sarraf, 2004, р. 144; Nicolle, Al-Sarraf, 2013, р. 60].

Особый жанр «фурусийя» в средневековой арабской и позднее персидской и тюркской литературе выделяется для обозначения трактатов, содержащих практические и теоретические наставления по всем этим темам. Наиболее широкое развитие он получил в мамлюкском Египте в XIII–XVI вв. Оттуда до нас дошло наибольшее количество таких сочинений. В самой ранней османской книге жанра «фурусийя» под названием «Силахшор-наме»





(1499 г.) ее автор — поэт, историк и энциклопедист Шерафеддин ибн Хызр, более известный под псевдонимом Фирдевси-и Руми, указывает, что образом для него послужила книга, происходящая «из сокровищницы султана Египта» [Schlechta-Wssehrd, 1863, S. 4, 24], и в другом месте отмечает, что «за пределами Египта эти сочинения в стране Рум отсутствуют» [Schlechta-Wssehrd, 1863, S. 17, 35]. Однако мамлюкские произведения этого рода продолжают более раннюю традицию, сложившуюся при Аббасидах [Al-Sarraḡ, 2004, p. 143]. У истоков же развития жанра «фурусийа» в аббасидскую эпоху стоит имя жившего в IX в. Ибн Ахи Хизама, создателя книги «Китаб ал-фурусийа ва-л-байтара», во многом определившей рамки и задавшей направление его дальнейшему развитию и широко цитировавшейся более поздними авторами.

При этом многочисленные рукописи сочинения Ибн Ахи Хизама уже к XIV в. подверглись таким значительным искажениям, что работавший в то время мамлюкский автор Мухаммед ибн Менгли, отмечая огромную полезность его книги, был вынужден уточнять не только происхождение, но даже само имя автора, причем и оно было передано им не совсем верно [Mangali, 1880, p. 18–19, ʿε]. Нет полного согласия о том, как выглядело полное имя Ибн Ахи Хизама, и у современных исследователей: Ш. Ал-Сарраф и Д. Никол называют его «Мухаммад ибн Я’куб ибн Галиб ибн Али ал-Хуттали, известный как Ибн Ахи Хизам» [Al-Sarraḡ, 2004, p. 148; Nicolle, Al-Sarraḡ, 2013, p. 59]; В. Гебель и М. Хайде — «Мухаммад ибн Я’куб ибн ахи Хизам ал-Хуттали» [Goebel, Heide, 2009, p. 293; Heide, 2008]; А. Эль-Касри и Дж. Хоссайни-Хилали — «Абу Абдаллах Ибн Ахи Хизам ал-Хуттали» [Ibn Akhī Hizām al Khuttalī, 2018]; Т. Велиоглу — «Насыруддин Мухаммед ибн Я’куб ибн Ахи Хизам эль-Хуттели» [Velioğlu, 2022, s. 515]. Встречаются и другие варианты. В рукописях вместо «Ахи» иногда бывает написано «Аби», вместо «Хизам» — «Хаззам», «Харам» и т.п. [Al-Sarraḡ, 2004, p. 151]. Еще в конце 1920-х гг. Х. Риттер (в более поздней статье принявший вариант «Ибни ахи Хаззам Хуттали» [Ritter, 1934, S. 45]!) собрал обширный список разночтений этого имени, обнаруживающихся в разных арабских источниках [Ritter, 1929, S. 20–21], и, в общем, приходится констатировать, что абсолютно точное установление его правильного варианта сейчас не представляется возможным.

Нисба Ибн Ахи Хизама «ал-Хуттали» привела в свое время мамлюкского автора Мухаммеда ибн Менгли к предположению, что он был выходцем из поселения Хутталь поблизости от Багдада [Mangali, 1880, p. 19, ʿε]. Современные исследователи сходятся во мнении, что Мухаммед ибн Менгли был неправ, и на самом деле происхождение Ибн Ахи Хизама связано с Хутталем (Хутталем) — исторической областью на территории современного южного Таджикистана, известной в раннем средневековье своими лошадьми [Беленицкий, 1948]. Но на этом их согласие заканчивается. М. Хайде склонен считать, что Хутталь был родиной самого Ибн Ахи Хизама [Heide, 2008, S. 3]. В противоположность этому, Ш. Ал-Сарраф, основываясь на отождествлении Ибн Ахи Хизама с некоторыми лицами, упоминаемыми у средневековых арабских историков Табари, Я’куби и Джахиза, полагает, что Ибн Ахи Хизам родился в Багдаде, а из Хутталя происходили только его пред-



ки. Согласно тому, что сообщает этот исследователь, они служили династии Аббасидов на протяжении нескольких десятилетий. Его дядя Хизам ибн Галиб был командиром хорасанских военных подразделений и начальником конюшен при халифе ал-Му'тасиме (правил в 833–842 гг.). Заведование конюшнями с ним разделял его брат Я'куб, который был отцом Ибн Ахи Хизама. Я'куб сам слыл большим авторитетом в конном деле и ветеринарии, но из-за славы брата его чаще называли «Аху Хизам», т. е. «брат Хизама», а сына его — «Ибн Ахи Хизам», т. е. «сын брата Хизама». Идя по стопам своего отца и дяди, Ибн Ахи Хизам стал служить в хорасанских военных подразделениях, был одним из военачальников при халифе ал-Муста'ине (862–866) и начальником конюшен при халифе ал-Му'тадиде (892–902) [Al-Sarraḡ, 2004, p. 148–149]. По мнению А. Эль-Касри и Дж. Хоссайни-Хилали, которые по большей части соглашаются с Ш. Ал-Саррафом, Ибн Ахи Хизам родился около 825 г. и умер в самом конце IX в. [El Kasri, Hossaini-Hilali, 2018, p. 9].

Согласно сообщению в «Фихристе» знаменитого арабского энциклопедиста Ибн ан-Надима (конец X в.), Ибн Ахи Хизам написал свою книгу для халифа ал-Мутаваккиля, который правил в 847–861 гг. [Flügel 1871, S. 315; Dodge, 1970, p. 737]. Если это так, то ее создание относится ко времени намного более раннему, чем когда Ибн Ахи Хизам на склоне лет был начальником халифских конюшен. Как бы то ни было, и коневодческо-ветеринарная, и военно-прикладная части сочинения Ибн Ахи Хизама демонстрируют глубокое практическое знание излагаемых тем, и Мухаммед ибн Менгли даже советует воинам, предметом интереса которых является фурусийа, изучать только его и не обращаться к другим книгам [Mangali, 1880, p. 19, 'ε].

«Китаб ал-фурусийа ва-л-байтара» — это название, которым наиболее часто озаглавливаются рукописи сочинения Ибн Ахи Хизама и которое обычно употребляют современные исследователи. Видимо, именно так книга и была озаглавлена автором. Но нередко в рукописях встречаются и другие заглавия [Al-Sarraḡ, 2004, p. 150].

Книга делится на две основные части, которые, как уже было сказано выше, можно определить как коневодческо-ветеринарную «Китаб ал-байтара» и военно-прикладную «Китаб ал-фурусийа» (по Ш. Ал-Саррафу, трактаты А и В соответственно, причем рукописи часто содержат их по отдельности, а если в одной рукописи представлены обе части, то Ал-Сарраḡ говорит о трактате АВ [Al-Sarraḡ, 2004, p. 151]). Манускрипты, содержащие только коневодческо-ветеринарную или военно-прикладную части, тоже могут быть озаглавлены по-разному. Например, нередко коневодческо-ветеринарная часть «Китаб ал-байтара» выступает под общим названием полного труда «Китаб ал-фурусийа ва-л-байтара» (или называется близкими к нему вариантами), что может создавать ложное впечатление, что перед нами рукопись, содержащая обе части. Однако эта коневодческо-ветеринарная часть, во всяком случае, обычно сопровождается указанием на авторство Ибн Ахи Хизама, в то время как военно-прикладная часть «Китаб ал-фурусийа» в рукописях, содержащих ее одну, не только часто выступает под иными названиями, но и, как отмечает Ш. Ал-Сарраḡ, нередко не содержит указания на имя автора



или подписана вымышленными именами [Al-Sarraf, 2004, p. 151], что значительно осложняет современным исследователям ее атрибуцию.

Вообще, тот факт, что рукописи полного сочинения Ибн Ахи Хизама или его частей носят различные названия, а имя автора на них во многих случаях не указано или указано с ошибками, привел к появлению различных неточностей в упоминающей имя Ибн Ахи Хизама современной научной литературе. Способствовала появлению подобных неточностей и трудодоступность рукописей, из-за которой многие авторы не знакомились с ними лично, а только заимствовали сведения из недостоверных вторичных источников. Даже такой квалифицированный специалист по средневековой арабской военной литературе, как Ш. Ал-Сарраф, не смог полностью избежать их и, например, представил одну из содержащих обе части книги Ибн Ахи Хизама рукописей, которая хранится в Берлинской государственной библиотеке под шифром MS5555, как неозаглавленную и анонимную [Al-Sarraf, 2004, p. 151] — притом, что эта рукопись (ныне оцифрованная и доступная в интернете) содержит на первой странице название «Китаб фи ма'рифат ал-фурусийа ва 'аламат ал-хайл ва мадаватиха», под которым и была описана еще В. Альвардтом более ста лет назад [Ahlwardt, 1893, S. 82]!

Первая в современной науке попытка подробно описать содержание «Китаб ал-байтара» была предпринята турецким историком ветеринарной медицины Н. Эрком [Erk, 1962]. К сожалению, основывался он не на достоверном арабском оригинале книги Ибн Ахи Хизама, а на османской рукописи Fatih 3535 (из библиотеки Сулейманийе в Стамбуле), которую считал османским переводом «Китаб ал-байтара» еще Х. Риттер [Ritter, 1929, S. 122; Ritter, 1934, S. 45], но которая на самом деле таким переводом не является, так как в ней с «Китаб ал-байтара» не совпадают ни количество глав, ни их порядок, ни их содержание. Позднее изучением этой рукописи (вместе с другим списком того же текста, обнаруженным в библиотеке Акхисар Зейнелзаде в Манисе) занимался М. Шен [Şen, 1987]. Рукопись Fatih 3535 не содержит указания имени автора, и непонятно, почему исследователи приписывали ее Ибн Ахи Хизаму. В тексте часто встречаются ссылки на мнение Мухаммеда ибн Хаззама, который может быть отождествлен с ним, но при этом удивительным образом в реальной книге «Китаб ал-фурусийа ва-л-байтара» Ибн Ахи Хизама соответствующие пассажи обычно не обнаруживаются.

Вместе с тем, совершенно реальными являются выполненные в мамлюкском Египте в XIV в. переводы труда Ибн Ахи Хизама на средневековый кыпчакский язык. Кыпчакский перевод коневодческо-ветеринарной части «Китаб ал-байтара» носит название «Китаб байтарат ал-вазих» [Özgür, 1988; 1994; Öztorçu, 2000], перевод военно-прикладной части «Китаб ал-фурусийа» составил кыпчакскую книгу «Мунйат ал-гузат» [Uğurlu, 1987; Öztorçu, 1989]. Обе книги хорошо изучены тюркологами. Кыпчакские переводы выполнены не очень точно, а их вводные части вообще являются оригинальными. Во многих случаях текст Ибн Ахи Хизама подвергся в этих переводах сокращению. Так, в «Китаб байтарат ал-вазих» отсутствует имеющийся



в «Китаб ал-байтара» раздел о выезде лошади. Полностью опущены имеющиеся у Ибн Ахи Хизама отсылки к хадисам и арабской поэзии. Некоторые места текста модернизированы в соответствии с мамлюкскими реалиями. Например, «аджамская» (т. е. иранская) лошадь Ибн Ахи Хизама в «Китаб байтарат ал-вазих» превращена в татарскую, а вместо понукания лошади пяткой всадник в «Мунйат ал-гузат» понукает ее шпорами, причем в «Мунйат ал-гузат» даже добавлен короткий отрывок об использовании шпор, которого нет в «Китаб ал-фурусийа».

Главы «Китаб ал-байтара» тематически организованы в три больших раздела. Содержание первого из них охватывает достаточно широкий круг вопросов, связанных с необходимыми качествами лошадей (в отдельных случаях — также мулов и ослов), вопросами их разведения и выращивания, внешними особенностями экстерьера и цветовыми отметинами, поведенческими характеристиками, обучением, кормлением и подковыванием. Во втором описываются врожденные и приобретенные изъяны лошадей (включая поведенческие пороки, происходящие от неправильного обращения) и симптомы болезней. В третьем излагаются способы лечения. Кое-где в тексте встречаются отсылки к греческим и индийским источникам, которые Ибн Ахи Хизам использовал при написании своей книги.

К настоящему времени имеются два критических издания арабского текста «Китаб ал-байтара» под разными названиями. Недавняя марокканская публикация с правильно указанным авторством Ибн Ахи Хизама озаглавлена «Ал-хайл ва-л-байтара» [Ibn Aḥī Ḥizām al-Ḥuttalī, 2017], но на два десятилетия раньше в Сирии вышла книга под названием «'Авн ахл ал-джихад мин ал-умара' ва-л-адждад», автором которой указан некий 'Ариф Ахмад 'Абд-ал-Гани [ʿĀrif Aḥmad ʿAbd al-Ghanī, 1996], но которая на самом деле содержит тот же самый текст «Китаб ал-байтара» Ибн Ахи Хизама. По вышеуказанному марокканскому изданию был сделан французский перевод текста, который подготовили А. Эль-Касри и Дж. Хоссайни-Хилали [Ibn Akhī Ḥizām al Khuttalī, 2018]. Несколько раньше в Германии М. Хайде опубликовал неполный немецкий перевод, содержащий только ту часть книги, где говорится о болезнях лошадей и их лечении [Heide, 2008].

«Китаб ал-фурусийа» делится на разделы, в которых описываются выбор и подгонка конского снаряжения, обучение верховой езде, техники конного боя с использованием копья и меча, подготовка пешего и конного лучника и правила игры в конное поло. В разделе об использовании меча есть заимствования из посвященного классификации мечей трактата «Суйуф ва аджнасуха», автором которого является Абу Юсуф Я'куб ибн Исхак ал-Кинди, написавший его в начале IX в. Другие источники, на которые опирался Ибн Ахи Хизам при написании «Китаб ал-фурусийа», пока не выявлены.

Научное издание «Китаб ал-фурусийа» до сих пор отсутствует. К настоящему времени у автора настоящей статьи была возможность познакомиться с четырьмя списками этого текста: хранящимися в турецких библиотеках рукописями Ayasofya 2898, Ayasofya 2899 и Fatih 3513, а также находящейся в Германии рукописи Staatsbibliothek zu Berlin 5555. Только «Китаб ал-фурусийа»



сийа» содержится в списке Fatih 3513; другие три манускрипта включают также и «Китаб ал-байтара». В рукописях Ayasofya 2898 и Staatsbibliothek zu Berlin 5555 текст «Китаб ал-фурусийа» неполный: в обоих отсутствует последний раздел про игру в конное поло, а в первой — и раздел про стрельбу из лука. В рукописях встречаются некоторые разночтения, и во всех четырех есть множество ошибочных написаний (в том числе случаев неправильной постановки огласовок и различающих похожие буквы диакритических точек), что сильно затрудняет чтение и понимание текста. При этом в Ayasofya 2898 и Staatsbibliothek zu Berlin 5555 многие ошибки общие — видимо, эти списки восходят к общему промежуточному протографу. Иногда встречаются случаи, когда во всех четырех рукописях определенное слово выписано не только без диакритик, но вообще настолько искажено, что его даже трудно разделить на отдельные арабские буквы.

Поскольку, как выше уже говорилось, книга «Китаб ал-фурусийа ва-л-байтара» Ибн Ахи Хизама широко использовалась позднейшими авторами при написании их собственных сочинений, ее изучение имеет огромное значение для осмысления развития жанра «фурусийа» в средневековой мусульманской литературе. Но также она содержит огромное количество сведений по военному делу, ветеринарии и коневодству Арабского халифата эпохи Аббасидов, что делает ее историческим источником первостепенной важности по всем этим направлениям.

Список литературы / References

1. Баранов Х. К. *Арабско-русский словарь*. М.: Русский язык, 1985 [Baranov Kh. K. *Arabic-Russian Dictionary*. Moscow: Russkiy Yazyk, 1985 (in Russian)].
2. Беленицкий А. М. Хуттальская лошадь в легенде и историческом предании. *Советская этнография*. 1948. № 4. С. 162–167 [Belenitskiy A. M. Khuttal horse in legend and historical tradition. *Soviet Ethnography*. 1948. No. 4, pp. 162–167 (in Russian)].
3. Юшманов А. С. (сост.) *Большой арабско-русский словарь*. М.: Дом славянской книги, 2010 [Yushmanov A. S. *A Great Arabic-Russian Dictionary*. Moscow: Dom Slavyanskoy Knigi, 2010 (in Russian)].
4. Ahlwardt W. *Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin*. Bd. 17. Berlin: A. Asher & Co., 1893.
5. Al-Sarraf Sh. Mamluk Furūsiyah Literature and its Antecedents. *Mamlūk Studies Review*. 2004. VIII (1), pp. 141–200.
6. ‘Ārif Aḥmad ‘Abd al-Ghanī. *‘Awn ahl al-jihād min al-umarā’ wa-l-aḡnād*. Dimašq: Dār Kinān, 1996.
7. Cortés J. *Diccionario de Árabe culto moderno*. Madrid: Gredos, 1996.
8. Dodge B. *The Fihrist of al-Nadīm. A tenth-century survey of the Muslim culture*. Vol. I–II. New York – London: Columbia University Press, 1970.
9. El Kasri A., Hossaini-Hilali J. Présentation de la traduction française. *Ibn Akhī Hizām al Khuttalī A. Chevaux et Hippieatrie (al-Khayl wa al-Bayṭara)*. Traduit de l’arabe par A. El Kasri et J. Hossaini-Hilali. Rabat: Association du Salon du Cheval, 2018, pp. 9–13.



10. Erk N. Dokuzuncu yüzyıla ait “Kitab al-hayl val-baytara” üzerinde bir inceleme. *Ankara Üniversitesi Veterinerlik Fakültesi Dergisi*. 1962. No. 8(4), SS. 367–386.
11. Flügel G. (hrsg.) *Kitâb al-Fihrist. Erster Band: den Text enthaltend*. Leipzig: Verlag von F. C. W. Vogel, 1871.
12. Goebel V., Heide M. Transmission of Greek and Arabic veterinary literature. *La veterinaria antica e medievale. Testi greci, latini, arabi e romanzi. Atti del II Convegno internazionale, Cataniz, 3–5 ottobre 2007*. Lugano: Lumières Internationales, 2009, pp. 293–307.
13. Heide M. *Das Buch der Hippatrie – Kitâb al-Baytara von Muḥammad ibn Ya‘qûb ibn aḥî Hizâm al-Ḥuttalî*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008.
14. Ibn Aḥî Hizâm al-Ḥuttalî. *Al-ḥayl wa-l-baytara*. Rabat: Association du Salon du Cheval, 2017.
15. Ibn Akhî Hizâm al Khuttalî A. *Chevaux et Hippatrie (al-Khayl wa al-Baytara)*. Traduit de l’arabe par A. El Kasri et J. Hossaini-Hilali. Rabat: Association du Salon du Cheval, 2018.
16. Mangali M. *Traité de vénerie*. Traduit de l’arabe par F. Pharaon. Paris: E. Dentu, 1880.
17. Mutçalı S. *Arapça-Türkçe Sözlük*. Ankara: Dağarcık Yayınları, 2012.
18. Nicolle D., Al-Sarraf Sh. Ibn Akhi Hizam, Muhammad Ibn Ya’qub al-Khuttali. In: Coetzee D., Eysturliid L. W. (eds) *Philosophers of War: The Evolution of History’s Greatest Military Thinkers*. Santa Barbara: ABC-CLIO, 2013, pp. 59–65.
19. Özgür C. *Baytaratü’l-Vazîh*. Yayınlanmamış yüksek lisans tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi, 1988.
20. Özgür C. *Baytaratü’l-Vazîh’in Kıpçakça Ve Türkmence Yazmalarına Göre Kıpçakçanın Oğuzlaşması (Türkmenceleşmesi) Üzerine Bir Dil Araştırması*. Yayınlanmamış doktora tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi, 1994.
21. Öztopçu K. *Munyatu’l-Ghuzât. A 14th Century Mamluk-Kipchak Military Treatise (Sources of Oriental Languages & Literatures 13)*. Cambridge, Mass, 1989.
22. Öztopçu K. Memlûk Kıpçakçasıyla yazılmış bir atçılık risâlesi: Kitâb baytaratu’l-vâzîh (Paris nüshası). *Journal of Turkish Studies. Türklük Bilgisi Araştırmaları. In memoriam Agâh Sırrı Levend. Hâtra sayısı II*. 2000, SS. 189–229.
23. Ritter H. La Parure des Cavaliers und die Literatur über die ritterlichen Künste. *Der Islam*. Bd. 18. Berlin – Leipzig, 1929.
24. Ritter H. Ata Binmek Ok Atmak. *Türkiyat Mecmuası*. Cilt 4. 1934, ss. 45–48.
25. Sarı M. *El-Mevârid. Arapça-Türkçe Lûgat*. İstanbul: Bahar Yayınları, 1984.
26. Schlechta-Wssehrd O. F. v. Das Buch vom Fechter von Firdewsi. *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*. Bd. XVII. 1863, SS. 1–38.
27. Şen M. *Haza Kitabı Baytar-Name. Tenkidli metin*. Yayınlanmamış yüksek lisans tezi. İstanbul: Marmara Üniversitesi, 1987.
28. Uğurlu M. *Münyetü’l-Ğuzât*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1987.
29. Velioglu T. Erken dönem İslâm tarihinde meslek olarak baytarlık. *Mütefekkir. Aksaray Üniversitesi İslami İlimler Fakültesi Dergisi*. 2022. Cilt 9. Sayı 18, ss. 503–524.
30. Wehr H. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. New York: Spoken Language Services, 1976.



Информация об авторе

Понарядов Вадим Васильевич — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения РАН, Сыктывкар, Россия; vadim.ponaryadov@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0656-8134>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 20.10.2023; одобрена рецензентами 20.11.2023; принята к публикации 25.11.2023; опубликована 27.12.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Vadim V. Ponaryadov — PhD (Philology), Senior Researcher, Institute of Language, Literature and History of the Komi Science Centre of the Ural Division of RAS, Syktyvkar, Russia; vadim.ponaryadov@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0656-8134>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 20.10.2023; approved after reviewing 20.11.2023; accepted for publication 25.11.2023; published 27.12.2023.

The author has read and approved the final manuscript.